

AOSTE
30 et 31
JANVIER
2019



1019^{ème} FOIRE & SAINT-OURS

“C’era una volta una piccola città di montagna,”



L’inverno teneva chiusi in casa gli abitanti della città e gli impegni di lavoro e domestici

li confinavano all’interno degli edifici o limitavano le loro uscite a veloci e fugaci passaggi.

C’era un momento però dove la città richiamava i suoi abitanti nelle strade, li spingeva fuori casa. Un po’ come l’atmosfera del Natale, **l’atmosfera della Fiera di Sant’Orso era irresistibile**, era la città che invitava tutti a visitarla.

Era così e lo è ancora. **Alle prime luci del mattino è già un brulicare di mezzi, persone, attrezzi e materiali.** La città si anima: c’è chi viene ogni anno, c’è chi si è fatto convincere e ha accettato l’uscita fuori porta, c’è chi scopre più di quanto si aspettasse; ci sono lingue straniere, visi giovani e vecchi; ci sono i bambini che godono di un giorno libero da scuola, ci sono gli anziani, ci sono i ragazzi che non aspettano altro che la Veillà di canti e balli della notte del 30 gennaio: tutto un insieme di giacche e cappotti che colorano la città alla ricerca di qualcosa da portarsi a casa come ricordo o di scorgere qualche opera frutto di vera maestria artistica. **Ma soprattutto ci sono loro, un popolo di oltre 1000 artigiani** che presenta e condivide con orgoglio il risultato della propria dedizione e del proprio impegno.



Lattisana

Assessorato delle Finanze,
Attività produttive
e Artigianato

Dipartimento Industria
Artigianato ed Energia
Struttura Attività
artigianali e di tradizione

Grafica
Marina Vettorato

Stampa
Tipografia Duc



“ Aux premières lueurs du jour la ville s’anime déjà et grouille de véhicules, personnes, outils et matériels ”

Il était une fois une petite ville de montagne.

Les gens restaient habituellement dans la chaleur de leurs maisons pendant tout l’hiver, ne sortant furtivement pour de rapides courses que si leur travail ou des tâches ménagères les appelaient dehors. Mais à une occasion la ville attirait ses habitants dans les rues. Un peu comme à Noël, **l’atmosphère de la Foire de Saint-Ours était irrésistible.** Il en était ainsi autrefois, et c’est encore le cas aujourd’hui. Aux premières lueurs du jour la ville s’anime déjà et grouille de véhicules, personnes, outils et matériels. Certains viennent tous les ans, d’autres se sont décidés à accepter de faire une escapade, et d’autres encore sont surpris de découvrir beaucoup plus que ce à quoi ils s’attendaient. On entend parler des langues étrangères et on distingue des personnes de tous âges. **Il y a les enfants qui n’ont pas école ce jour-là,** les personnes âgées, les jeunes qui, eux, débordent de vitalité et attendent avec impatience la « Veillà » du 30 janvier où l’on chante et l’on danse toute la nuit, le tout formant une foule bigarrée qui colore la ville. Tous déambulent à la recherche du souvenir à ramener à la maison ou dénichent une pièce spéciale, qui montre tout le métier et l’habileté artistique d’un exposant. Car la Foire, c’est surtout eux : un peuple de plus de mille artisans qui présentent et partagent avec fierté le fruit d’un travail soigné.

Once upon a time there was a small town in the mountains where people stayed indoors for winter, and excursions out were quick and fleeting because of their work and household duties. Nonetheless, there was one moment when the town beckoned its inhabitants onto the streets. **Rather like Christmas, the atmosphere of Saint-Ours Fair was irresistible.** That was how it was, and still is. The town comes to life at the first light of dawn, already swarming with vehicles, people, tools and materials. There are those who come every year, those who have been persuaded to come from out of town, others who discover more than they had expected. **Foreign languages can be heard, young and old faces can be seen;** there are children enjoying a day off from school, old people showing signs of fatigue, and young people showing no fatigue at all who can’t wait for the Veillà of singing and dancing on the night of 30 January: a heaving mass of jackets and coats colours the town, with people seeking out souvenirs to take home or looking at the work of true artistic mastery. But above all, there are the artisans, a thousand of them proudly presenting the results of their dedication and effort.

“ The town comes to life at the first light of dawn, already swarming with vehicles, people, tools and materials ”



“ I-z-orijine de la Fèira de Sent-Ô ”



Selòn la tradèchòn, la Fèira de Sent-Ô l'è nèssiya l'an meulle que, bièn cheue, l'è eungn an seumboleucco. Apepré deun seutta périoda le-z-Alpe son itaye libéraye di Sarrazeun, que prétégnaon de sou di voyageue é di pélereun. Dèi adòn le commerce l'an reprèi, le martchè l'an flouï, le veulle se son eunretsiye. Eun Veulla, pe ézeumplo, l'évêque Anselme l'a commençà de traillè eumportàn deun la Catédrala é deun l'eillize de Sent-Ô. L'è fran a l'entô de seutta eillize seu que, a la veille di sen, lo 1^{er} de févri, la Fèira l'è nèssiya. Mi deun queun an ? No lo sen pa. N'a can mimo de documàn que no féyon pensé que la Fèira l'iyè dza ver la mèitchà di XII^e siècle. Eun chapitò di cloutre de la collèjala, de sisse-z-àn lé, moutre lo sen patròn que baille de tsaouchiye i pouo. Faillé beun que caqueun l'èye fé-le é pourtou-le tanque i Bo pe Sent-Ô. Belle pe so le-z-artizàn arveaon la veille de la fita avouï le soque é le sabò que l'ayàn fé: é de lé ètò l'idoù de melaté le moublo pe la campagne é pe lo megnadzo, pe le vendre i critchèn de la veulla é i pélereun, que sayàn pitoù nombreu. ...É l'è pèi que l'è nèssiya la Fèira.

Ce coin du patois est réalisé par le Guichet Linguistique www.patoisvda.org



L'an mille, traditionnellement indiqué comme date de naissance de la Foire de Saint-Ours, est bien sûr symbolique. C'est autour de cette date que les Alpes furent définitivement libérées des « Sarrasins » ou prétendus tels, qui rançonnaient les voyageurs et les pèlerins. Le commerce reprit, les marchés reflourirent, les villes s'enrichirent : Aoste, parmi d'autres, où l'évêque Anselme entreprit la reconstruction de la cathédrale et de l'église Saint-Ours. C'est autour de celle-ci que se développa la Foire, la veille de la fête du saint, qui tombe le 1^{er} février. Quand exactement ? Nous n'en savons rien. Il y a, cependant, un indice qui nous permet de supposer qu'elle se tenait déjà, vraisemblablement, vers la moitié du XII^e siècle. Un chapiteau du cloître de la Collégiale, qui remonte à cette époque, représente le saint patron distribuant des chaussures aux pauvres. Ces chaussures, il fallait que quelqu'un les fasse et qu'on les amène au Bourg pour la Saint-Ours. D'où l'arrivée à Aoste des artisans la veille de la fête, avec les socques et les sabots qu'ils avaient fabriqués : d'où, aussi, l'idée qu'on pouvait saisir cette occasion pour amener sa production d'outils agricoles et d'objets d'usage commun à vendre aux fidèles et aux pèlerins, qui devaient être nombreux. ...Ce fut vraisemblablement l'origine de la Foire.

“ Les origines de la Foire de Saint-Ours ”

ARTIGIANI DI MESTIERE / ARTISANS DE PROFESSION

L'ATELIER DES METIERS AOSTA PIAZZA CHANOUX E PIAZZA PLOUVES
30 gennaio dalle 8 alle 21
31 gennaio dalle 8 alle 19
1-2-3 febbraio dalle 10 alle 19

C'è chi l'artigiano lo fa di mestiere. Nel padiglione sono ospitate le imprese artigiane che pensano, creano e producono sculture, oggetti per la casa, mobili, opere in ferro battuto, tessuti, calzature, accessori, oggetti in ceramica, rame, oro o argento.



L'ATELIER DES METIERS AOSTE PLACE CHANOUX ET PLACE PLOUVES
30 janvier de 8h à 21h
31 janvier de 8h à 19h
1-2-3 février de 10h à 19h

Il y a les artisans de profession : ce pavillon accueille les entreprises artisanales qui conçoivent, créent et réalisent des sculptures, articles de décoration pour la maison, meubles, ouvrages en fer forgé, tissus, chaussures, accessoires, objets en céramique, en cuivre, en or ou en argent.



L'ATELIER DES METIERS AOSTE PIAZZA CHANOUX AND PIAZZA PLOUVES
30 January from 8am to 9pm
31 January from 8am to 7pm
1-2-3 February from 10am to 7pm

There are those whose craft is also their profession. In the pavilion are housed the craft businesses that visualise, create and produce sculptures, objects for the home, furniture, pieces in wrought iron or fabric, shoes, accessories, and ceramic, copper, gold or silver objects.





ARTIGIANI DEL CIBO/ARTISANS DE LA NOURRITURE

**PADIGLIONE
ENOGASTRONOMICICO
AOSTA PIAZZA PLOUVES**
30 gennaio dalle 8 alle 21
31 gennaio dalle 8 alle 19
1-2-3 febbraio dalle 10 alle 19

Ci sono anche gli "artigiani" del cibo. Nel padiglione enogastronomico trova posto una ricca varietà di specialità locali, fra cui spiccano le DOP valdostane come la Fontina.

**LE PAVILLON
OENO-GASTRONOMIQUE
AOSTE PLACE PLOUVES**
30 janvier de 8h à 21h
31 janvier de 8h à 19h
1-2-3 février de 10h à 19h

Mais il y a aussi les « artisans » de la nourriture: dans le pavillon oeno-gastronomique on trouve une riche variété de spécialités locales, où les produits AOP valdôtains comme la Fontina ont une place de choix.

**FOOD AND WINE
PAVILION
AOSTE PIAZZA PLOUVES**
30 January from 8am to 9pm
31 January from 8am to 7pm
1-2-3 February from 10am to 7pm

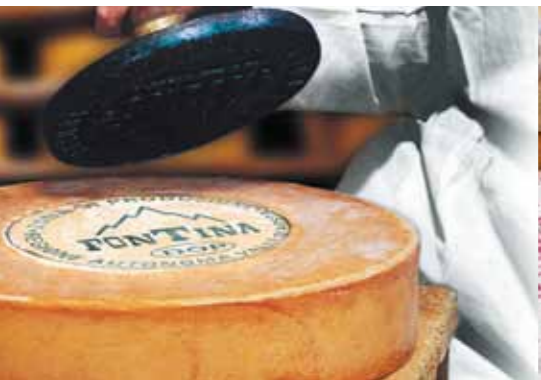
There are also "artisans" of food. In the wine and food pavilion can be found a wide array of local specialities, particularly the DOP cheeses of Valle d'Aosta such as Fontina.

STREET FOOD VALDOSTANO

Per la prima volta potrete degustare lungo il percorso della "Foire" piatti preparati con i prodotti di eccellenza valdostani proposti dalle Imprese nel Padiglione Enogastronomico

Pour la première fois vous pourrez déguster tout au long du parcours de la Foire les plats préparés avec les produits valdôtains d'excellence par les entreprises présentes dans le pavillon oeno-gastronomique

For the first time you can taste along the streets of the Fair dishes prepared with products of excellence of the Aosta Valley proposed by the companies in the food and wine pavilion



A TAVOLA CON LA CUCINA VALDOSTANA

Ci sono gli ingredienti genuini, i piatti di montagna, i vini tradizionali, le zuppe e i sughi di carne elaborati, i formaggi, gli ortaggi e le farine. Le idee degli chef a disposizione degli ospiti pronti ad assaggiare.

Nei punti informazione sono a disposizione i menu dei ristoranti che proporranno, su iniziativa della Confcommercio Imprese per l'Italia Valle d'Aosta, piatti legati al territorio.



A TABLE AVEC LA CUISINE VALDOTAINE

Il y a les ingrédients du terroir, les plats de montagne, les vins traditionnels, les soupes et les sauces pour pâtes à la viande, les fromages, les légumes et les farines. Les idées des chefs pour les clients prêts à tout goûter. **Vous trouvez aux points d'information les menus des restaurants qui, à l'initiative de la Confédération générale italienne des entreprises pour la Vallée d'Aoste, proposeront des plats typiques du territoire.**

ENJOYING VALLE D'AOSTA CUISINE

There are genuine ingredients, recipes of the mountains, traditional wines, elaborate soups and meat sauces, cheeses, vegetables and different flours. Ideas from chefs available to guests ready to taste them. **At the information points are the menus of the restaurants that will be proposing dishes connected to the territory, on an idea from the Valle d'Aosta section of Confcommercio Imprese per l'Italia.**

INGREDIENTS DU TERROIR ET CONVIVES PRETS A TOUT GOUTER

“ingredienti genuini, idee degli chef e ospiti pronti ad assaggiare”



IL CIONDOLO DELLA FOIRE

C'È UNA COLLEZIONE DA PORTARE AVANTI

Ogni anno la Fiera di Sant'Orso dona ai suoi artigiani un ciondolo che rappresenta in miniatura un oggetto della tradizione artigianale valdostana. Quest'anno l'artigiano professionista Enrico Massetto di Saint-Pierre ha scelto lo stambecco, l'animale nobile, il Re della montagna, nonché simbolo del Parco Nazionale del Gran Paradiso. Insieme ai galletti e ai tatà, è un soggetto molto ricorrente e rappresentato sui banchetti espositivi della millenaria.

LE PENDENTIF DE LA FOIRE

Et la collection continue... Chaque année, la Foire de Saint-Ours offre aux artisans qui exposent un pendentif représentant un objet de la tradition valdôtaine en miniature. Cette année, Enrico Massetto, l'artisan professionnel de Saint-Pierre, a choisi de réaliser un bouquetin, le noble roi de la montagne qui est aussi le symbole du Parc National du Grand-Paradis. Avec les coqs et les tatà, c'est l'un des sujets qui reviennent le plus souvent sur les stands de cette Foire millénaire.

THE PENDANT OF THE FAIR

And the collection grows... Each year, the craftsmen taking part in the Saint-Ours Fair receive a pendant shaped like a traditional element from the Aosta Valley. This year, Enrico Massetto, the professional craftsman from Saint-Pierre, chose to represent the ibex, the noble king of the mountain, which is also the symbol of the Grand-Paradis National Park. Together with roosters and tatà, it is one of the favourite creations that can be seen on the benches of the 1000-year-old Fair.



LA VEILLA' DI PETCHOU

CITADELLA DEI GIOVANI

30 gennaio - dalle ore 14 alle 18

Un intero pomeriggio dedicato ai bambini. La rinomata Veillà di Petchou regala da anni grandi emozioni sia ai giovani che ai meno giovani.

Sant'Orso, il mite Santo del popolo, ci accompagnerà alla scoperta del magico mondo della lana. Tanto tempo fa lui stesso si è trovato ad attraversare tutta l'Europa e durante il suo cammino ha imparato dagli europei i gesti e le astuzie sulla lavorazione della lana, portandoli come un tesoro fino a noi.

Da dove viene la lana e come la si lavora? Gli esperti artigiani del gruppo etnografico Travaì d'in cò di Arnad, attraverso il loro sapiente lavoro, ci permetteranno di scoprire e conoscere questa antica arte.

Grazie ai laboratori creativi del MAV Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione e della cooperativa Les Tisserands di Valgrisenche ogni bambino potrà trasformarsi in un vero artigiano. Sarà un'occasione unica per toccare con mano una delle nostre tradizioni più antiche, tra storia, magia, leggende ed emozioni.



CITADELLE DES JEUNES

30 janvier - de 14h à 18h

Un après-midi tout entier dédié aux enfants. Depuis quelques années, la célèbre Veillà di Petchou est source de grandes émotions, pour le plaisir des petits comme des grands.

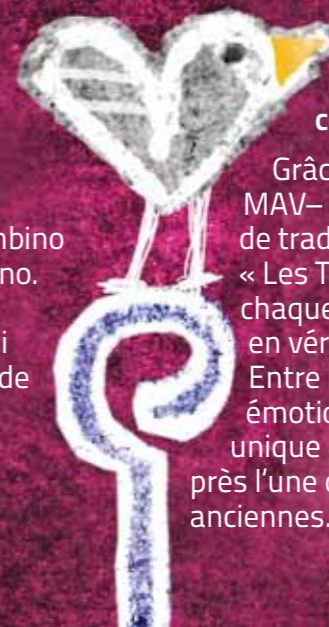
Saint Ours, le doux saint du peuple, va nous accompagner à la découverte du monde magique de la laine. Il y a très longtemps, lui-même a traversé toute l'Europe et, au fil de son chemin, il a appris des différents peuples les gestes et les astuces du travail de la laine, qu'il nous a transmis comme un véritable trésor.

D'où vient la laine et comment la travaille-t-on ? Les mains habiles des artisans chevronnés du groupe ethnographique

« Travaì d'in cò » d'Arnad, nous permettront de le découvrir et de mieux connaître cet art ancien.

Grâce aux ateliers créatifs du MAV – Musée de l'artisanat valdôtain de tradition – et de la coopérative « Les Tisserands » de Valgrisenche, chaque enfant pourra se transformer en véritable artisan.

Entre histoire, magie, légendes et émotions, ce sera là une occasion unique pour explorer de plus près l'une de nos traditions les plus anciennes.



PROGRAMMA/PROGRAMME



29
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
CONCERTO DI APERTURA
A cura dell'associazione culturale
Coro di Sant'Orso
Chiesa di Sant'Orso - ore 21

CONCERT D'OUVERTURE
Par l'association culturelle
Chœur Saint-Ours
Église de Saint-Ours - 21h

OPENING CONCERT
Performed by the cultural association
Saint-Ours - At Saint-Ours
Church - 9 pm

30
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
INAUGURAZIONE con la presenza
del gruppo folkloristico « Traditions
Valdôtaines » - ore 8
VEILLÀ DI PETCHOU

Dalle 14 alle 18, alla Cittadella
dei Giovani, si terrà il tradizionale
appuntamento dedicato ai più piccoli:
alla scoperta del magico mondo della
lana, in compagnia del personaggio
di Sant'Orso

**MESSA SOLENNE DEDICATA
AGLI ARTIGIANI**
Chiesa di Sant'Orso - ore 18

**PREMIAZIONE UFFICIALE DELLA
1019ª FIERA DI SANT'ORSO**
Piazza Sant'Orso - ore 19 circa

TRADIZIONALE "VEILLÀ"
Grande festa popolare con la
partecipazione di gruppi folkloristici
e con distribuzione gratuita di brodo
e "vin brûlé" (vino caldo). Nel centro
storico della città dalle ore 19

INAUGURATION, avec la participation
du groupe folklorique « Traditions
Valdôtaines » - 8h

VEILLÀ DI PETCHOU
De 14 h à 18 h, à la Citadelle des
jeunes, rendez-vous traditionnel
dédié aux plus petits : à la découverte
du monde magique de la laine,
accompagnés par le personnage de
Saint-Ours

MESSE DES ARTISANS
Eglise de Saint-Ours - 18h

**REMISE DES PRIX DE LA 1019ª
FOIRE DE SAINT-OURS**
Place Saint-Ours - vers 19h

VEILLÀ TRADITIONNELLE
Grande fête populaire, avec la
participation de groupes folkloriques
et distribution gratuite de bouillon et
de vin brûlé. Dans le centre de la ville
à partir de 19h

INAUGURATION with the presence
of the folk group « Traditions
Valdôtaines » - 8 am

LA VEILLA' DI PETCHOU
From 14 am to 18 pm, at the
Cittadella dei Giovani, the traditional
event dedicated to children will be
held: discovering the magical world
of wool, in the company of the
character of Saint Ursus

MASS FOR CRAFT WORKERS
Church of Saint-Ours - 6 pm

**THE AWARD CEREMONY OF 1019th
SAINT-OURS FAIR**
Piazza Sant'Orso at approx 7 pm

TRADITIONAL "VEILLÀ"
A great popular celebration, involving
folk groups and free distribution of
broth and "vin brûlé" (mulled wine).
City centre - from 7 pm

30/31
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
1019ª FIERA DI SANT'ORSO
Esposizione di oltre 1.000 artigiani
lungo il centro storico della città.
Sotto i portici di Piazza Chanoux le
opere degli allievi dei corsi sostenuti
dalla Regione

**RICORDO FILATELICO SPECIALE
"FIERA DI SANT'ORSO"**
Gestito dalle Poste Italiane
Via Ribitel 1, Poste Centrali
dalle ore 8,30 alle 18

1019ª FOIRE DE SAINT-OURS
Exposition des travaux de 1000
artisans tout au long du centre
historique de la ville et, sous les
portiques de la place Chanoux,
des travaux des élèves des cours
soutenus par la Région

**APPOSITION DE LA FLAMME
POSTALE « FOIRE DE SAINT-OURS »**
Au Bureau de poste central
1, rue Ribitel - de 8h30 à 18h

1019th SAINT-OURS FAIR
The craftsmen exhibition is located all
along the historic center of the city.
Walk under the arcades of Piazza
Chanoux and get your chance to see
the works made by the pupils of the
master craftsman courses supported
by the Regional Authority

**SPECIAL "SAINT-OURS" PHILATELIC
POSTMARK** At a special counter
managed by Poste Italiane. Via
Ribitel, 1 from 8.30 am to 6 pm



30/31
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
« PUNTI ROSSONERI »
Somministrazione di piatti della
cucina regionale nei padiglioni gestiti
dalle Pro-Loco valdostane

« PUNTI ROSSONERI »
Possibilité de déguster des plats
traditionnels de la région dans les
pavillons gérés par les Pro-Loco
valdôtaines

« PUNTI ROSSONERI »
Regional dishes available at special
pavilions, operated by the Aosta
Valley local tourist offices

31
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
**SPETTACOLO DI CHIUSURA della Fiera
di Sant'Orso "Lo Bouque son-e"** con
i Trouveur Valdotèn, i Tre Martelli,
Faravelli-Burrone, Violons Volants,
Estremia, Alberto Visconti e tanti altri
Teatro Giacosa di Aosta - ore 21

**SPECTACLE DE CLOTURE de la Foire de
Saint-Ours "Lo Bouque son-e"** avec
les Trouveur Valdotèn, les Tre Martelli,
Faravelli-Burrone, Violons Volants,
Estremia, Alberto Visconti et d'autres
encore - Théâtre Giacosa d'Aoste-21h

CLOSING SHOW of the Saint-Ours Fair:
"Lo Bouque son-e" with the Trouveur
Valdotèn, Tre Martelli, Faravelli-
Burrone, Violons Volants, Estremia,
Alberto Visconti and many others -
Teatro Giacosa of Aosta - 9 pm

30/31
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
L'ATELIER DES METIERS
**Fiera riservata alle imprese
artigiane valdostane.**
Piazza Chanoux e piazza Plouves
30 gennaio dalle 8 alle 21
31 gennaio dalle 8 alle 19
1-2-3 febbraio dalle 10 alle 19

L'ATELIER DES METIERS
**Foire réservée aux entreprises
artisanales valdôtaines.**
Place Chanoux et place Plouves
30 janvier de 8h à 21h
31 janvier de 8h à 19h
1^{er}-2-3 février de 10h à 19h

L'ATELIER DES METIERS
**Fair reserved to crafts businesses
from the Aosta Valley.**
Piazza Chanoux and piazza Plouves
30 January from 8am to 9pm
31 January from 8am to 7pm
1-2-3 February from 10am to 7pm

1-2-3
FEBBRAIO
FEVRIER
FEBRUARY
PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO
**Degustazione e vendita dei prodotti
enogastronomici valdostani.**
Piazza Plouves
30 gennaio dalle 8 alle 21
31 gennaio dalle 8 alle 19
1-2-3 febbraio dalle 10 alle 19

PAVILLON CENO-GASTRONOMIQUE
**Dégustations et vente de produits
ceno-gastronomiques valdôtains.**
Place Plouves
30 janvier de 8h à 21h
31 janvier de 8h à 19h
1^{er}-2-3 février de 10h à 19h

FOOD AND WINE PAVILION
**Tasting and sale of Aosta Valley
food and wine products.**
Piazza Plouves
30 January from 8am to 9pm
31 January from 8am to 7pm
1-2-3 February from 10am to 7pm

30/31
GENNAIO
JANVIER
JANUARY
1
FEBBRAIO
FEVRIER
FEBRUARY
**Esposizione delle opere e
dimostrazioni dello scultore non
vedente Felice Tagliaferri.**
Saletta Finaosta - via B. Festaz 22
dalle 10 alle 18

**Exposition des œuvres et
démonstration du sculpteur non-
voyant Felice Tagliaferri.**
Salle d'exposition Finaosta
22, rue B. Festaz de 10h à 18h

**Sculpture exhibition and crafts
demonstration by the blind sculptor
Felice Tagliaferri.**
via B. Festaz, 22 Entrance-hall of
Finaosta from 10 am to 6 pm

2
FEBBRAIO
FEVRIER
FEBRUARY
**« SENTÛR- Storie, suoni e musiche
dalla Fiera di Sant'Orso ».**
Spettacolo con la voce narrante e le
opere di Bobo Pernetta
Cittadella dei Giovani,
Viale Garibaldi, 7 - ore 21

**« SENTÛR- Histoires, sons et
musiques de la Foire de Saint-Ours »**
Spectacle avec la voix et les œuvres
de Bobo Pernetta
à la Citadelle des Jeunes
7, avenue Garibaldi, à Aoste - 21 h

**« SENTÛR- Stories, sounds and
music from the Saint-Ours Fair ».**
Entertainment with the works and
the voice of Bobo Pernetta
at the Cittadella dei Giovani in Viale
Garibaldi, 7 - 9pm

SENTÛR- Storie, suoni e musiche dalla Fiera di Sant'Orso

2 FEBBRAIO
FEVRIER

Ore 21
Cittadella
dei giovani
via Garibaldi 7

21 h
Citadelle
des Jeunes
7, avenue
Garibaldi

Uno spettacolo creato appositamente per la Foire che, con musica e parole, la rievoca e ne restituisce i sapori, gli odori, i colori e i suoni. "SentÛr" è un nome che diventa onomatopea, ma vuole anche esprimere la sinestesia sensoriale che nella Foire annualmente si verifica. La voce narrante di Bobo Pernettaz accompagna gli spettatori alla riscoperta di Tanteun

e Marietta e del loro Mulino Secondino di Via Vevey, al ricordo di Enrico Thiébat e alla conoscenza di alcuni degli artigiani che sono l'anima della Foire, come il veterano Dante Marquet e il maestro artigiano Simone Allione.

“un
spectacle
créé pour
la Foire...”

« **SENTÛR- Histoires, sons et musiques de la Foire de Saint-Ours** »
Un spectacle créé expressément pour la Foire, qui évoque celle-ci par la musique et les mots et en restitue les saveurs, les odeurs, les couleurs et les sons. « SentÛr » un mot qui devient une onomatopée, mais exprime cette association de perceptions sensorielles que l'on retrouve chaque année

à la Foire. Ce sont la voix et les œuvres de Bobo Pernettaz qui guident le spectateur à la redécouverte de Tanteun et Marietta, ainsi que du moulin Secondino de la rue Vevey qui éveille le souvenir d'Enrico Thiébat et qui invitent à rencontrer certains des artisans qui font l'âme de la Foire, tels que Dante Marquet, un vétéran, ou Simone Allione, le maître-artisan.

FELICE TAGLIAFERRI

30/31 GENNAIO
JANVIER

**Saletta Finaosta
via B. Festaz 22
dalle 10 alle 18**

1 FEBBRAIO
FEVRIER

Le opere di Felice Tagliaferri, scultore non vedente, noto a livello internazionale, nascono prima nella sua mente e poi prendono forma attraverso l'uso sapiente delle mani, guidate da incredibili capacità tattili.

Nel corso delle dimostrazioni programmate il maestro lavorerà a una scultura in pietra precedentemente abbozzata e, coinvolgendo i visitatori, permetterà loro di comprendere come un artista non vedente può realizzare un'opera.

**Salle d'exposition
Finaosta
22, rue B. Festaz
de 10h à 18h**

Les œuvres de Felice Tagliaferri, sculpteur non-voyant internationalement reconnu, naissent d'abord dans son esprit, avant de prendre forme sous ses mains habiles, au toucher

incroyablement délicat. Dans le cadre des démonstrations programmées, l'artiste parachèvera une sculpture sur pierre précédemment ébauchée et échangera avec les visiteurs, qui pourront ainsi comprendre comment un artiste non-voyant réalise une œuvre.

AOSTA - SITI ARCHEOLOGICI E MOSTRE SITES ARCHEOLOGIQUES ET LIEUX D'EXPOSITION / ARCHAEOLOGICAL SITES AND EXHIBITIONS

AREA MEGALITICA DI AOSTA



Corso Saint-Martin-de
Corléans, 258
10 - 18
Chiuso il lunedì / Fermé le
lundi / Closed on Monday
€ 7,00 - € 5,00
Gratuito minori di 6 anni
Entrée gratuite pour les
moins de 6 ans
Free under 6 years

COLLATERAL DAMAGES. Ugo Lucio Borga



Museo Archeologico
Regionale
Piazza Roncas, 12
10 - 13 / 14 - 18
Chiuso il lunedì / Fermé le
lundi / Closed on Monday
biglietto / billets / tickets
€ 3,00 - € 2,00
Gratuito minori di 18 anni
Entrée gratuite pour les
moins de 18 ans
Free under 18 years

Gratuito minori di 18 anni
Entrée gratuite pour les
moins de 18 ans
Free under 18 years
Abbonamento/
Abonnement/ Pass
IL MONDO DI JACOVITTI +
COLLATERAL DAMAGES
€ 7,00 - € 5,00

LA CITTÀ CHE CRESCE LE QUARTIER COGNE A AOSTE



Sede espositiva
Hôtel des Etats
Piazza Chanoux, 8
10 - 13 / 14 - 18
Chiuso il lunedì / Fermé le
lundi / Closed on Monday
Ingresso gratuito - Entrée
gratuite - Free entrance

**DONATO SAVIN
Il linguaggio della pietra**
Area Megalitica di Aosta
Corso Saint-Martin-de
Corléans, 258
10 - 18
Chiuso il lunedì / Fermé le
lundi / Closed on Monday
L'ingresso alla mostra é
incluso nel biglietto del sito
La visite de l'exposition est

comprise dans le prix du
billet d'entrée
The entrance ticket
includes access to the
exposition

**LA MONTAGNA
FOTOGRAFATA. LA
MONTAGNA SCOLPITA**
Stefano Venturini e
Ladislao Mastella



Chiesa di San Lorenzo
Piazza Sant'Orso
10 - 13 / 14 - 18
Chiuso il lunedì / Fermé le
lundi / Closed on Monday
Ingresso gratuito - Entrée
gratuite - Free entrance



IL MONDO DI JACOVITTI
Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27
10 - 13 / 14 - 18
Chiuso il lunedì / Fermé le
lundi / Closed on Monday
biglietto / billets / tickets
€ 6,00 - € 4,00



PREMIAZIONE

Per la 1019ª edizione della Fiera di Sant'Orso, verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti: Piazza Sant'Orso ore 19 circa, all'uscita della Santa Messa (dedicata agli artigiani).

PRIX ET REMISE DES PRIX

Au cours de la 1019e Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants: Place Saint-Ours vers 19h, à la sortie de la Messe des artisans.

PRIZES AWARDS CEREMONY

For the 1019th edition of the Saint-Ours Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part: Piazza Saint-Ours at 7 pm after the special Mass for craft workers.



PREMIO AMEEDÉ BERTHOD

al più promettente espositore che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre 2018.

PREMIO ROBERT BERTON

al più anziano (d'età) espositore non premiato negli ultimi 5 anni. Il premio è assegnato d'ufficio dall'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO NOZZE D'ORO CON LA FIERA

agli espositori che partecipano alla manifestazione da almeno 50 anni, su segnalazione degli interessati all'atto dell'iscrizione alla Fiera. Il premio è assegnato d'ufficio dall'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO MIGLIOR ALLESTIMENTO BANCO ESPOSITIVO

della Fiera di Sant'Orso. Il premio è assegnato su indicazione dell'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO PIERRE VIETTI

a cura del Comité des Traditions Valdôtaines, il tema per l'edizione 2019 è "Les jouets de la tradition valdôtaine".

PREMIO CITTÀ DI AOSTA - FRANCO BALAN

all'espositore che si è distinto nel realizzare opere caratterizzate, oltretutto dalla tradizione, dalla ricerca e dall'innovazione. Assegnato dal Comune di Aosta.

PREMIO PER AVER PRESERVATO LE TECNICHE ARTIGIANALI DI TRADIZIONE NELLA FABBRICAZIONE DEGLI ATTREZZI AGRICOLI DA RIVALORIZZARE AI GIORNI NOSTRI il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

PREMIO CARLO JANS

al più promettente allievo iscritto ai corsi regionali per l'apprendimento delle tecniche di lavorazioni artigianali. Il premio è assegnato su indicazione dell'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO DON GARINO

alla migliore opera in legno a tema religioso. Assegnato dall'associazione "Amici di Don Garino".

PREMIO FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - Onlus in memoria dello scultore Domenico Orsi allo scultore che meglio ha rappresentato nella sua opera in legno o in pietra l'espressione del dono.

PRIX AMEEDÉ BERTHOD

décerné au plus prometteur des exposants âgés de moins de 25 ans au 31 décembre 2018.

PRIX ROBERT BERTON

décerné à l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des cinq dernières années et attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX « NOCES D'OR AVEC LA FOIRE » décerné aux exposants qui participent à la manifestation depuis 50 ans ou plus, sur indication des intéressés au moment de leur inscription à la Foire et attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX DU STAND LE MIEUX AMENAGE de la Foire de Saint-Ours, attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX PIERRE VIETTI

attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines; le thème de l'édition 2019 est «Les jouets de la tradition valdôtaine».

PRIX DE LA VILLE D'AOSTE - FRANCO BALAN

décerné à l'exposant dont les oeuvres se distinguent non seulement par le respect de la tradition mais aussi par un sens de la recherche et de l'innovation, attribué par la Ville d'Aoste.

PRIX POUR AVOIR PRESERVE LES TECHNIQUES ARTISANALES TRADITIONNELLES DANS LA FABRICATION D'OUTILS AGRICOLES A REMETTRE EN VALEUR AUJOURD'HUI attribué par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

PRIX CARLO JANS

décerné à l'élève le plus prometteur, inscrit aux cours régionaux d'apprentissage des techniques de savoir-faire artisanal. Ce prix est décerné sur indication de l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX DON GARINO

attribué à la meilleure œuvre en bois de sujet religieux par l'association Amici di Don Garino.

PRIX DE LA FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - Onlus en mémoire du sculpteur Domenico Orsi décerné au sculpteur qui aura réalisé l'oeuvre, en bois ou en pierre, la plus représentative du concept du « don ».

AMEEDEE BERTHOD PRIZE

awarded to the most promising exhibitor who was still under 25 on December 31st, 2018.

ROBERT BERTON PRIZE

awarded to the oldest exhibitor (age) who received no prize over the past 5 editions, by decision of the Regional ministry for traditional handicrafts.

"GOLDEN WEDDING ANNIVERSARY WITH THE FAIR PRIZE"

awarded to the exhibitors who have been present at the Fair for at least 50 years, on their indication when they register, by decision of the regional ministry for traditional handicrafts.

BEST PRESENTATION OF THE STAND AT THE FAIR PRIZE awarded by decision of the Regional ministry for traditional handicrafts.

PIERRE VIETTI PRIZE

awarded by decision of the "Comité des Traditions Valdôtaines"; the theme for 2019 is "Les jouets de la tradition valdôtaine".

CITTÀ DI AOSTA - FRANCO BALAN PRIZE

awarded to the sculptor whose creations stand out because they reflect not only tradition but also research and innovation.

PRIZE FOR PRESERVING TRADITIONAL CRAFT-TECHNIQUES IN THE MAKING OF FARM TOOLS TO BRING BACK INTO LIGHT NOWADAYS

awarded on indications of the Regional ministry for agriculture.

CARLO JANS PRIZE

awarded to the most promising student of the regional classes teaching traditional craft-techniques. The prize is awarded on recommendation from the Regional Department in charge of traditional craftwork.

DON GARINO PRIZE

awarded to a wood creation on a religious theme, by the association "Amici di Don Garino".

ONLUS PRIZE, IN MEMORY OF THE SCULPTOR DOMENICO ORSI - Fondazione Comunitaria della Valle d'Aosta awarded to the sculptor who best illustrated the notion of "gift" through his/her wooden or stone creation.



COLLEZIONA IL TUO RICORDO FILATELICO

L'annullo filatelico è un particolare timbro postale che viene apposto su un francobollo. Dal 1979 anche la Fiera di Sant'Orso può vantare un suo annullo filatelico. Anzi, può vantare due: il primo emesso il 30, il secondo il 31 gennaio; possono essere richiesti all'ufficio postale di Aosta - via Ribitel - sportello filatelico (anche nei due mesi successivi la manifestazione).

AJOUTEZ VOTRE SOUVENIR PHILATÉLIQUE À VOTRE COLLECTION

La flamme postale commémorative est une oblitération particulière à apposer sur un timbre. La Foire de Saint-Ours a sa propre flamme depuis 1979. Elle en a même deux : la première, émise le 30, et la seconde, émise le 31 janvier ; elles sont disponibles sur demande au bureau de poste de la rue Ribitel à Aoste – guichet philatélique (même pendant les deux mois qui suivent la manifestation).

GET A SOUVENIR FOR YOUR PHILATELY COLLECTION

The annullo filatelico is a commemorative postmark on a stamp and also Saint-Ours Fair has had its own since 1979 - in fact two: the first issued on the 30th and the second on 31st January. It can be requested at the Aosta Post Office in Via Ribitel at the philately counter (where it can also be obtained in the two months following the Fair).

COME ORIENTARSI / COMMENT S'ORIENTER / FINDING YOUR WAY AROUND

Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso Fiera.

En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les points informations tout au long du parcours

By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city.

VISITA LA FIERA CON L'APP GRATUITA "Artisanat valdôtain"

Visitez la Foire avec l'APP gratuite "Artisanat valdôtain"
Visit the Fair with the free APP "Artisanat valdôtain"



COME ARRIVARE / COMMENT VENIR / HOW TO COME

CON I MEZZI PUBBLICI

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.



In treno
da Torino, da Milano (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it



In pullman
da Torino, da Milano da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese. Info: Autostazione tel. 0165 262027



CON I MEZZI PROPRI

In auto - camper - bus:
usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper.

È in funzione un servizio navetta gratuito con corse continue verso la Fiera. È prevista una navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con fermata alla stazione ferroviaria.

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PUBLICS

La gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

Par le train
depuis Turin ou Milan (via Chivasso). Informations : www.trenitalia.it

En autocar depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivree et le Canavais. Informations : gare routière, tél. 0039 0165 262027

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PRIVÉS

Par la route, en camping-car, en autocar
vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des voies d'accès.

Un service de navette gratuit est mis en place. La navette qui relie les deux entrées de la Foire (Arc d'Auguste - place de la République) s'arrête aussi à la gare d'Aoste.

BY PUBLIC TRANSPORT

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

By train
from Turin, from Milan (via Chivasso). Info: www.trenitalia.it

By bus
from Turin, from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese. Info: Bus station tel. 0039 0165 262027

BY PRIVATE TRANSPORT

By car, by camper van, by bus: using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads.

A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair. There will also be a "crosscity" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair (Arch of Augustus - Piazza della Repubblica), stopping also at the railway station.

GRAND-SAINT-BERNARD LE TUNNEL



Il Traforo del Gran San Bernardo offre il ritorno gratuito ai visitatori della 1019ª Fiera di Sant'Orso. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono obbligatoriamente presentare al loro ritorno, entro le 72 ore, il biglietto di andata, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: Via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (sede Atelier des Metiers), Office du Tourisme (Porte Pretorienne), Arco d'Augusto (ingresso est). Promozione valida solo per le auto.

Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre le retour gratuit aux visiteurs de la 1019e Foire de Saint'Orso qui doivent obligatoirement présenter à leur retour, dans les 72 heures : le billet d'aller simple et la carte visiteurs qui peut être retirée aux points d'information de la Foire : Rue E. Aubert (entrée ouest) Place Chanoux (Atelier des Metiers), Office du Tourisme (Portes Prétorienne), Arc d'Auguste (entrée est). Promotion valable pour les voitures uniquement.

By presenting your oneway Tunnel du Grand-Saint-Bernard ticket within 72 hours of purchase and the visitors card of Foire de Saint'Orso, you will be granted a free return ticket. The visitors card can be withdrawn at the Fair information points: E. Aubert street (west entrance), Chanoux Plaza (Atelier des Metiers), Tourist information office (Porte Pretorienne), Arco d'Augusto (east entrance). Valid only for cars.

1019^{ème} FOIRE de SAINT-OURS de Donnas

Donnas
ancien bourg
20 Janvier
2019





www.regione.vda.it/artigianato



L'artigiana

